

IN THIS eNEWS

Letter from the Secretary
National Certification
Newly Credentialed Interpreters
Language Rights Corner
Healthcare Disparities
Language Technology
Localization
Interpreter Ethics
IMIA News
IMIA Leadership Grows
IMIA Viewpoints
US Interpreting
International Interpreting
Sign Language
Minority Languages
Interpreter Education
Featured Studies
Translation
Books of the Month
Calendar of Events
Committee Corner
ISP Division Corner
IMIA Connection
IMIA Strategic Plan
IMIA Bylaws Bit by Bit
About The eNews

QUOTE OF THE MONTH

"Laugh your heart out, dance in the rain, cherish the moment, live, laugh, love, forgive and forget. Life's too short to be living with regrets."

- Unknown

LETTER FROM THE SECRETARY OF IMIA



Dear Fellow Members of the IMIA,

First, the IMIA board of directors would like to welcome our newest board member, Anastasia Antoniou. She has been our State Representative for Massachusetts since 2011. Anastasia will be a strong advocate for our profession. She recognizes that clear communication between the healthcare provider and the patient can result in a reduced hospital stay, less possibility of relapse and reduction of overlapping visits – all of which translate into a higher operational efficiency and the reduction of costs borne by health care facilities.

Second, I would like to make what may be the most important announcement of the year: I am delighted to report to you that The National Board of Certification for Medical Interpreters (NBCMI), and the International Medical Interpreters Association (IMIA), have merged.

The National Board was formed three years ago as a separate organization to administer national certification to medical interpreters. It developed the first comprehensive national medical interpreting certification program in 2009. The purpose of certification was to create a standard for medical interpreters, so that those who hold the credentials "CMI" (Certified Medical Interpreter) can be recognized as having met minimal competency requirements to be qualified to practice. This past December, the National Board had 352 registrations, 89 written exams and 36 oral exams completed, all record-breaking numbers.

For the past 25 years, the IMIA has been the international standard bearer for the medical interpreting profession, advocating for the profession, increasing awareness of the profession and its strategically critical role in health care delivery, and promoting standardized testing and credentials.

Last year, it became increasingly apparent to the Boards of both organizations that economies of scale could be achieved, that duplicative services and organizational functions could be consolidated, and that procedures and communications could be streamlined by merging the two organizations. Both organizations have long shared the goal of increasing the number of credentialed interpreters in healthcare, and the goal of raising the bar of excellence in the medical interpreting profession.

In the new merger, the National Board has become an autonomous division of the IMIA, just as the National Commission for Certifying Agencies (NCCA) is a division of the Institute of Credentialing Excellence (ICE). The National Board will continue to be an autonomous organization focused on administering standardized tests to certify medical interpreters, and the IMIA will continue its quarter-century of work to advance the medical interpreting profession worldwide. IMIA, the largest, oldest, and most prestigious association of interpreters in the nation, will provide the direction, support, and the much needed "voice of the interpreter" to ensure the continued success and growth of the National Board's Interpreter credentials. With this merger, international collaborations to develop and implement regional medical interpreting testing and standards will be facilitated.

This merger may be the most important event of the year for the medical interpreting profession. No matter where you are, the quality and accuracy of medical interpreting can literally be a life-or-death matter. In this context, the merger between the National Board and the IMIA is a significant strategic move. It will streamline our initiatives to set and promulgate high standards in medical interpreting. As a result, this merger will have real-life implications for the future in hospitals, clinics, and emergency rooms, as the standard of excellence in the field is raised.

The medical interpreting profession is poised on the threshold of a new era of global expansion and collaboration, and this merger represents a strategic first step in advancing across that threshold. We will keep you posted on further developments.

Sincerely,

Juana Horton
IMIA Secretary & Interim Treasurer





INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

MARCH 2012

ENews

NATIONAL CERTIFICATION



THE NATIONAL BOARD OF CERTIFICATION
FOR MEDICAL INTERPRETERS

THE NATIONAL BOARD APPLIES FOR NCCA ACCREDITATION

By Rita Weil, PhD, National Board Chair

As a certifying agency, the National Board is seeking a credential. The National Board recently submitted a 571-page application for accreditation with the National Commission for Certifying Agencies (NCCA). This was a huge milestone for the organization. There is a long review process, so stay tuned.

National Board Candidate Handbook is available! If you would like to find out more information about the certification process, there is a brand new Candidate Handbook that you can download on the National Board website! It is easier than ever to learn about prerequisites, exams, recertification and more. Just follow the link: <http://tinyurl.com/candidatehandbook>

Rigorous. As a rigorous program that certifies competency, the National Board of Certification for Medical Interpreters only awards credentials to interpreters who pass both a written and an oral examination. The National Board also does not grant credentials to those who take pilot exams. Currently the National Board is finalizing the development two versions of the soon to be final exams in five new languages.

On Demand Testing. The National Board offers hundreds of testing sites around the country for interpreters to take the written exam at any time of their choosing. This is called 'on demand' testing. The National Board is the only certifying body to offer this. All you have to do is register and you are able to schedule a written exam at your nearest testing site. The oral exam is presently given at 22 locations nationwide with new sites continually being added. Scheduling for the oral exam is done online once an interpreter passes the written exam, again, on your schedule, at a professional third party testing site. Special instructions on how to register for the oral exam are given to each candidate. For a complete list of all the locations, please go to: www.certifiedmedicalinterpreters.org

WEBINARS ON NATIONAL CERTIFICATION

<http://www.certifiedmedicalinterpreters.org/>

Thursday, March 22 at 11am EST

To access the Audio portion of the meeting:

USA Toll-Free: (877) 336-1839 ACCESS CODE:

9024911
(International or USA Caller Paid Toll: (636) 651-0008 ACCESS CODE: 9024911)

To access the Web portion of the meeting, use a computer:

Web Meeting Address: <https://www.connectmeeting.att.com>

Meeting Number: 8773361839 ACCESS CODE: 9024911

info@certifiedmedicalinterpreters.org

URGENT: WE NEED PILOT PARTICIPANTS TO FINALIZE THE EXAMS!

The National Board seeks a few more Russian, Cantonese, Mandarin, Korean and Vietnamese candidates to Finalize the Pilot Candidates who are willing to take the pilot test in Boston, San Francisco, Los Angeles, Florida, Arkansas, Louisiana, Oregon, Maine, Massachusetts, Tennessee, Georgia and Washington State.
www.certifiedmedicalinterpreters.org

In addition, we sometimes are able to make special arrangements for interpreters to be tested at their hospitals, or make arrangements for those who live too far from one of the oral exam testing centers. We recently found a center in Anchorage who agreed to administer and proctor an exam for an interpreter living there, and now we have our first CMI in Alaska!

ABOUT THE NATIONAL BOARD OF CERTIFICATION FOR MEDICAL INTERPRETERS

The National Board of Certification for Medical Interpreters is a non-profit organization, founded by IMIA and LLS, formed from an independent group of industry professionals who represent all key stakeholder groups, including professional medical interpreters, trainers, employers, providers, and regulators. The National Board developed the first and most comprehensive national medical interpreting certification program to date. It serves as the certifying entity and has independent authority over all essential certification decisions.

www.certifiedmedicalinterpreters.org

COMMISSION FOR CERTIFICATION OF HEALTHCARE INTERPRETERS

In December, CCHI received its 1,000th application for its credentialing and certification examinations! This is a significant milestone, reached only 18 months after CCHI opened its registration process.

In January, CCHI awarded 82 new CHI™-Spanish Certifications. Congratulations to this group of healthcare interpreters for earning the highest credential available to healthcare interpreters and professional recognition of their qualifications. Healthcare Interpreters make a difference one word at a time!

In March, dozens of Arabic and Mandarin healthcare interpreters will participate in the first administration of CCHI's new oral performance examinations. We look forward to welcoming the first groups of Arabic and Mandarin Certified Healthcare Interpreters™ in the Spring once testing and scoring is completed. Spanish interpreters will also be taking the CHI™-Spanish exam in March as we continue to expand the numbers of test centers available. For the oral examinations, we have added four new test centers in Nashville, TN; Avondale, AZ; Colorado Springs, CO; and Cornwells Heights-Eddington, PA. Click here to view the full list of test centers offering the CHI™ and AHI™ examinations.

CCHI continues to accept applications for Arabic and Mandarin Subject Matter Experts (SMEs) to

assist with rating the CHI™ examination. If you provide interpreting services in either of these languages, and would like to learn more about becoming an SME, please visit our website at <http://www.healthcareinterpretercertification.org/community/volunteer/186.html>. Applications are due by March 1st.

Finally, for those who have received CCHI's credentials and those seeking to verify receipt of credentials, the CCHI Community Center provides a searchable interpreter registry through which one can verify a healthcare interpreter's CCHI credential. Healthcare interpreters and other stakeholders can access this registry at: <https://cchi.learningbuilder.com>

LOU PROVENZANO COMMENTS ON THE MERGER.

<http://louisprovenzano.wordpress.com/category/medical-certification/national-medical-certification/>

NEWLY CERTIFIED INTERPRETERS

This list is based on information received from The National Board of Certified Medical Interpreters—these are the individuals who became Certified in Jan. 2012. Congratulations!



Ethel Maria Carbone (CA)
Catherine Shaklee (GA)
Lisa Rottach (IA)
Mauricio A. Robles (MA)
Maria de Lourdes McGill (TX)
Sandra Gutierrez (CO)
Gracia M Feldman (NV)
Kimberlee A. Martinez-Port (MN)
Aleyda Campos (GA)
Angela Frentress (CT)
A. Marina James (CT)
Elizabeth James-Irizarry (GA)
Yolanda M. Martinez-Ley (AK)

The IMIA Strategic Plan calls for finding mechanisms to recognize medical interpreters who have taken the step of getting nationally certified.

In 2011, The IMIA Executive Board voted to offer each CMI or CHI interpreter a complimentary membership or extension of current membership for a year as a gesture of appreciation and recognition of their step to professionalize the field.

A Certified Interpreter (CI) Division was also created and we are currently looking for a chair and assistant chairperson for that division. We hope that CMIs and CHI members use this forum to work together in this division to promote medical interpreter certification worldwide and to promote that providers hire certified medical interpreters.

PLEASE NOTE: We are unable to list CHIs as we do not have the information. We are working with CCHI to obtain those reports.

LANGUAGE RIGHTS CORNER

HAVE YOU HEARD OF THE LINGUISTIC SOCIETY OF AMERICA?

The Linguistic Society of America was founded in 1924 to advance the scientific study of language. The Society's present membership of approximately 7000 persons and institutions includes a great proportion of the leading experts on language in the United States, as well as many from abroad. Many of the Society's members have experience with, or expertise in, bilingualism and multilingualism. Despite increasing interest in these topics, public debate is all too often based on misconceptions about language. In this Statement, the Society addresses some of these misconceptions and urges the protection of basic linguistic rights. For more information, please go to:

<http://lsadc.org/info/lsa-res-rights.cfm>

WASHINGTON STATE BILL TO MAKE ENGLISH OFFICIAL LANGUAGE

Here is the link to the current version of SB 6053

<http://apps.leg.wa.gov/documents/billdocs/2011-12/Pdf/Bills/Senate%20Bills/6053.pdf>

HEALTHCARE DISPARITIES



DISCRIMINATION IN HAWAII AND THE HEALTH OF MICRONESIANS

Discriminatory attitudes are rationalized by

reference to poor patient adherence, which is often secondary to poor health literacy. However, much non-adherence is because practitioners communicate ineffectively, often because interpreters are not utilized.

<http://hawaii.gov/health/hjph/current.html>

EQUITY OF CARE

The Equity of Care website, www.equityofcare.org, includes commentaries by leading voices in the field. Initial contributors include AHA President and CEO Rich Umbdenstock and Catholic Health Initiatives President and CEO Kevin Lofton. In addition to the AHA, partners in the Equity of Care initiative to eliminate health disparities include the Association of American Medical Colleges,

American College of Healthcare Executives, Catholic Health Association of the United States, and National Association of Public Hospitals and Health Systems. The website provides a platform for sharing free resources and best practices. To share a comment or viewpoint, e-mail

info@equityofcare.org.

LANGUAGE TECHNOLOGY



ISI ANNOUNCES TECHNOLOGY UPGRADES; IMPROVEMENTS BRING GREATER SECURITY

EON: Enhanced Online News
LOS ANGELES--(EON: Enhanced Online News)--Re-investing in its record-breaking success over the past several years, ISI Translation Services

(www.ISItrans.com) today announced a series of significant technology upgrades. For more information, please visit:

eon.businesswire.com/news/eon/20120118005548/en/language/translation/buzzwords

MACHINE TRANSLATION AND ASIAN LANGUAGES

Sustained healthy rates of economic growth in many parts of Asia are helping to swell the middle classes in the region. We can expect to see rising levels of demand for translation into and across the region's languages for some time to come. For more information, to go: <http://bit.ly/A88uxE>

*"Only those that see
the invisible can do
the impossible."*

- Anonymous

LOCALIZATION

GOOGLE TO SPEAK ON GEO-TARGETING AND MULTILINGUAL CONTENT AT INTERNATIONAL

Speaking at the Summit, which delivers a full day of content focused on international search and social media topics, Susan will explain the changes that Google has introduced to improve the geo-targeting of multilingual content and advise delegates ...

For more information, please visit:

www.prweb.com/releases/2012/1/prweb9125782.htm

NU SKIN ENTERPRISES ENGAGES TRANSLATIONS.COM TO LOCALIZE COMMUNICATIONS WITH ...

EON: Enhanced Online News (press release)
Nu Skin's TransStudio implementation provides a collaborative environment in which Translation Memory files can be accessed quickly and efficiently. ?Nu Skin's global operations generate more than a billion dollars in revenue each year, and sustaining ...

For more information, please visit:

eon.businesswire.com/news/eon/20120123005057/en/translation/localization/global-sales

STUDENTS URGED TO CONSIDER A CAREER IN LOCALIZATION

The new guide is a result of academia-industry research from the CNGL consortium which is comprised of four Irish universities, Irish-based multinationals, including IBM and Microsoft, and SMEs such as Alchemy Software Development and VistaTEC. It hopes to educate students, teachers, guidance counselors and parents on the localization sector to help continue its growth.

<http://www.siliconrepublic.com/careers-centre/item/25466-students-urged-to-consider/>



Dr. Susan Ehrlich speaks with a patient, Manubhai Patel, with the help of an off-site Hindi interpreter, D.C. Maharaj. Chronicle

INTERPRETER ETHICS

IMIA CODE OF ETHICS TENET #3

Interpreters will refrain from accepting assignments beyond their professional skills, language fluency, or level of training.

View the entire IMIA Code of Ethics at :
<http://www.imiaweb.org/code/default.asp>

ETHICAL QUESTION POSED BY AN INTERPRETER:

Is it outside a medical interpreters duties to interpret between a hospitalized patient and a lawyer in regard to obtaining guardianship? Should this be considered solely a legal interaction and not involve a medical interpreter? Obtaining guardianship (a legal process) will allow for discharge planning of the patient. Can an interpreter refuse to interpret for this pt and lawyer?

Please send your comments and responses to
Ethics@imiaweb.org

Also please feel free to post these questions in the IMIA list serve so all members can respond and have a lively discussion about it.

IMIA NEWS

2012 IMIA LIFELONG LEARNING WEBINAR SERIES

The IMIA is committed to making continuing education accessible to interpreters everywhere, offering three outstanding professional workshops at not cost to IMIA members. Visit: <http://www.imiaweb.org/conferences/learningseries.asp>

IMIA NATIONAL MEDICAL INTERPRETER REGISTRY GOES PUBLIC



Search the directory by name, language, state or country: The IMIA is proud to have the only national registry of medical interpreters in the US. It includes over 2,000 interpreters in over 100 languages, and each member profile includes training, general education,

work experience, references, and even their resume, if members wish to upload it. In 2012 the registry went public, as any medical interpreter can get listed by going to the get listed link on the home page at www.imiaweb.org. One does not have to be a member to be found. The IMIA's goal is that by making the registry truly public not only for employers but for interpreters, it will continue to be the largest database of medical interpreters in the world. To search the registry go to:

<http://www.imiaweb.org/corporate/find.asp>

2013 IMIA CONFERENCE CALL FOR PAPERS!
2013 IMIA Conference on Medical Interpreting Jan. 18-20, 2013

SUBMISSION DEADLINE - APRIL 20, 2012

THEME:

Specialized Interpreting—Getting Beyond the Basics to Provide the Best Care to Patients and Providers*

To read more about the conference theme, please go to:

<http://www.imiaweb.org/conferences/2013callforpapers.asp>

To submit your abstract, please go to:

<http://www.imiaweb.org/conferences/callforpapers-form.asp>

REGISTRATION FOR IMIA ADMINISTRATORS SYMPOSIUM, IMIA TRAINERS SYMPOSIUM & IMIA MEDICAL TERMINOLOGY BOOT CAMP SERIES HAS NOW OFFICIALLY OPENED!

Administrators Symposium - May 11, 2012

<http://www.imiaweb.org/conferences/adminsympca.asp>

Trainers Symposium - June 1, 2012

<http://www.imiaweb.org/conferences/trainersympny.asp>

Special Promotion: Annual Membership/Renewal fee of \$45 for those who opt to pay for an IMIA membership (new or renewing) while also registering and paying for an IMIA event registration.

IMIA LEADERSHIP GROWS & CHANGES



Chris Williams

New Arkansas State

Chapter Chair

IMIAArkansas@imiaweb.org

The IMIA is happy to announce that Chris will be taking on the work of our former Angelina Levitzkaya in promoting medical interpreting in Arkansas and we wish him and the other Arkansas members much success.

VIEWPOINTS

Viewpoints, an online newsletter, was developed to provide members with a forum of ideas and viewpoints that can be recorded, to keep you thinking about the topics that affect our life as medical interpreters. Members can expound on their ideas by writing brief 200-600 word essays of reflections on any topic related to medical interpreting. Viewpoints Newsletter includes interesting facts, trends and profiles of people building their interpreting careers. You'll see winning personal essays about what makes medical interpreting a profession of choice for many members. Some topics that can be included are: Technology, what does it mean to interpreters?; Career Development, Patient Safety, Interpreter Safety, Mental Health, Mentoring, Work Ethics, Interpreter Education. Viewpoints is meant to be both informative and fun to read. This free online newsletter provides personal reflections, a few tips, and some useful ideas to help you engage in a more personal journey of satisfaction as a medical interpreter. To send submissions just email them to info@imiaweb.org.

To see articles on Viewpoints, go to <http://www.imiaweb.org/members/viewpoints.asp>

New articles:

Interview with Marli Viljoen, Project Manager of Folio, a South African Interpreter Service Provider

by Cynthia Schenk, IMIA Board Director, ISP Division, CEO Medical Interpreters of the North Shore

I have had the pleasure of interviewing Marli Viljoen, Project Manager of Folio, a South African Interpreter Service Provider. Folio is based in Cape Town and is a member of the IMIA ISP (Interpreter Service Provider) Division. Check out Folio's website; <http://www.folio-online.co.za>. It is truly unique!

(Continued at:

<http://www.imiaweb.org/uploads/docs/IMIA Interview Folio 130112.pdf>)

US INTERPRETING



NOW WE'RE TALKING

YorkRegion.com
A new real-time
video interpreting

service connects Southlake patients for whom English is not their first language, via a video link, with a qualified health care interpreter. For more information, please visit:

<http://bit.ly/zBAAtCh>

DEMAND FOR BILINGUAL PROFESSIONALS GROWS ALONG WITH THE HISPANIC POPULATION

The need for bilingual employees is particularly acute for healthcare providers, who are required by a 1994 state law to provide interpreter services for anyone not proficient in English. But financial firms, courts, government and other large are institutions are also affected. For more information, please visit:

<http://bit.ly/wtHQlC>

NEW INTERPRETERS GROUP TO HELP MEET BIG NEED

Smith now wants to make the lives of newly immigrated Vietnamese a bit easier, she said, by working as a local translator in medical situations.

<http://bit.ly/Ao8LI>

USE OF BRAILLE IS DECREASING, BUT SCHOOL STILL TEACHES IT

We will always need a print medium for a blind person," said Diane Agnitsch, a certified Braille transcriber at the school. "This is their way of reading and writing. It is needed for lifelong use."

<http://bit.ly/wdKZUr>

IN HOSPITALS, SAFETY BEGINS WITH COMMUNICATION

(NewsUSA) - Lia Lee, the child of Hmong-speaking parents, died as much from miscommunication as from illness. When Lia was a few months old, she started experiencing seizures. Twice, she was misdiagnosed with pneumonia because her parents couldn't describe her symptoms to her doctors. When she was finally diagnosed, she was prescribed a complex regime of medications that her parents couldn't understand how to administer. With doctors and parents unable to communicate, Lia experienced a grand mal seizure. See

<http://www.local10.com/thats-life/south-florida-health/in-hospitals-safety-begins-with-communication/-/7024198/8602870/-/gln9nyz/-/>

GEORGIA - INTERPRETERS PLAY A VITAL ROLE IN A HEALTH CENTER

The patient was off her meds. Nurses in Behavioral Health couldn't get her to take the pills. And no one could speak to her. "She used to speak English, but her illness took her back to her mother language, Spanish," said Carolina McGowan, a volunteer interpreter with Georgia Health Sciences Medical Center. McGowan assisted the nurses who had struggled to explain to the patient why she needed the medication. With McGowan's helpful communication, the patient willingly complied.

<http://connection.georgiahealth.edu/2012/02/01/928/>

*"Learning is finding out what
you already know, Doing is
demonstrating that you know it,
Teaching is reminding others
that they know it as well as you
do. We are all learners, doers,
and teachers."*

-Richard David Bach

INTERNATIONAL INTERPRETING

POLICE FACE £2M LANGUAGE BARRIER

There are procedures and processes in place to help them whether they need an interpreter, for a face-to-face interview, or whether they need to use the Language Line facility. The force pays interpreters on an hourly basis for face-to-face interviews and the taking of witness statements, but it also subscribes to a specialist telephone service where interpreters for any language can be found instantly.

<http://bit.ly/yhBoca>



SECOND ANNUAL TEDXOBSERVER COMES TO LONDON FOLLOWING LAST YEAR'S SUCCESS

TED's media initiatives include TED.com, where new TEDTalks are posted daily; the new TED Conversations, enabling broad conversations among TED fans; and the Open Translation Project, which provides subtitles and interactive transcripts as well as the ...

For more information, please visit:

<http://bit.ly/z0qdBf>

NHS SPENDS £23M A YEAR ON TRANSLATORS: COSTS RISE AS HOSPITALS CATER FOR 120 LANGUAGES

'Urgent action must be taken by trusts to stem the flow of translation costs, and our report sets out a number of recommendations that would do exactly that without altering the level of care given.'

These include establishing a central library of information that has already been translated, used by trusts across the country.

<http://bit.ly/zC8wJH>

SIGN LANGUAGE

WASHINGTON STATE BILL ON QUALIFICATIONS FOR ASL INTERPRETERS IN SCHOOL DISTRICTS

HB 2765 was introduced in the House of Representatives by Reps. Dahlquist, Lytton, Liias and Dammeier, and referred to the House Education Committee.

<http://apps.leg.wa.gov/documents/billdocs/2011-12/Pdf/Bills/House%20Bills/2765.pdf>



FEDS: HOSPITAL VIOLATED ADA IN TREATING DEAF PATIENT

Henry Ford Health System to pay surviving relatives \$70,000

DETROIT — The U.S. Justice Department has reached a settlement with the Henry Ford Health System to ensure effective communication with individuals who are deaf or hard of hearing and need medical services. The agreement resolves a 2004 complaint filed by a patient who alleged violations of the Americans with Disabilities Act (ADA) at one of the health system's psychiatric facilities — Kingswood Hospital, 10300 Eight Mile Road, Royal Oak Township. A federal investigation revealed the health system failed to provide sign language interpreters to a deaf patient at the in-patient psychiatric facility and to his family members who are also deaf and need interpreters to communicate effectively with health care providers. The patient, James W. Miller, who is now deceased, was in a residential program at the hospital from Aug. 15 to Oct. 7, 2004. He used American Sign Language as his only means of communications.

[http://www.detroitnews.com/article/20120201/BIZ/202010422/1361/Family-of-deaf-patient-gets-\\$70-000-in-settlement-with-Henry-Ford-Health-System](http://www.detroitnews.com/article/20120201/BIZ/202010422/1361/Family-of-deaf-patient-gets-$70-000-in-settlement-with-Henry-Ford-Health-System)

THE DEAF ARE NOT BEING HEARD IN SA

This dire state of affairs came to light on Tuesday during a parliamentary hearing into the proposed SA Languages Bill, which aims to give effect to language rights provided for in the constitution. These include that the government must take ...

For more information, please visit:

<http://bit.ly/yvGnv>

REP. SCHAKOWSKY & LOCAL ADVOCATES HELP PRODUCE ASL VIDEO FOR MEDICARE WEBSITE

The group worked with the Centers for Medicare and Medicaid Services (CMS) to produce a video that presents information on the basics of Medicare in American Sign Language (ASL), with

large type captions and voiceover narration. For more information, please visit:

<http://bit.ly/y7QWEW>

KENYA: REPRIEVE FOR DEAF PATIENTS AS NURSES TRAINING LAUNCHED

AllAfrica.com

Currently, 21 nurses -- nominated by the Department of Nursing -- are learning the skill at the Kenyan Sign Language Research Project (KSLRP) at the University of Nairobi for one year. For more information, please visit:

allafrica.com/stories/201201180431.html

MINORITY LANGUAGES

ORIGINAL NAVAJO CODE TALKER CELEBRATES 92ND BIRTHDAY

Nez was one of 29 original code talkers who developed a code based on their native language to help the United States fight Japan during the war. Nez said he was happy to represent such an important part of US history. "I am proud to say that I have ... Last surviving member of Navajo Code Talkers celebrates 92nd birthday; Feted ... The Republic

For more information, please visit:

www.kob.com/article/stories/s2464923.shtml

VIA LANGUAGE SIGNS NATIONAL PURCHASE AGREEMENT WITH THE BLUE CROSS AND BLUE SHIELD ASSOCIATION

On behalf of the Blue Plans, BCBSA has selected viaLanguage, a nationally certified women-owned business, to be part of a national initiative to provide written translation services. "Today's healthcare organizations are faced with serving an increasingly multicultural client base and ensuring that all their multilingual communications are not only continually updated to reflect ongoing regulatory changes, but ensuring they are culturally sensitive and produced at the appropriate literacy level," said Steve Vogeltanz, vice president of Healthcare for viaLanguage. "Major organizations like the BCBSA prefer to work with us due to our excellent track record in cutting edge technology, specialized expertise, affordable terms and our production of quality written translations.

<http://www.pr.com/press-release/388612>

INTERPRETER EDUCATION

WANT TO PERFECT YOUR SIMULTANEOUS INTERPRETING?

President Obama's State of the Union speech subtitled in many languages. Try interpreting simultaneously as you hear the speech and later

us the version with your working language(s) subtitled.

<http://www.universalsubtitles.org/en/videos/jwFSZ7rYSIVb/info/Watch%20President%20Obama%20Deliver%20the%202012%20State%20of%20the%20Union%20Address/>

You can select the language at the bottom left corner of the screen.

MEDICAL INTERPRETERS IN MINNESOTA: LITTLE TRAINING OR OVERSIGHT

Alfredo Lorente left

Puerto Rico in 1988,

and after graduating from Macalester College vowed not to use his Spanish to find work — he felt "like it was cheating." But after years of living as a "bohemian" and bouncing from job to job, Lorente took the advice of a friend and looked into medical interpreting. In a little more than a month, Lorente found himself on call to interpret in some of the Twin Cities' largest hospitals after only four hours of training. Non-English speakers put their health in the hands of interpreters every day around the Twin Cities. The only training many interpreters get, especially freelancers, is through the private, often tight-budgeted agencies that contract them. In many cases, the only requirement the interpreters have to meet is a written test after a one-day seminar. The state has no enforceable standards for interpreter training, and patients pay the price. See <http://www.minnpost.com/stories/2012/02/01/34390/medical-interpreters-in-minnesota-little-training-or-oversight>

Note: The IMIA is aware that there are great training programs in Minnesota. This article is expounding on the situation in some areas of the state, but not all.

FOUR MASSACHUSETTS FOUNDATIONS SUPPORT CAMBRIDGE COLLEGE'S MISSION OF DIVERSITY

CAMBRIDGE, Mass., Feb. 14, 2012 -- /PRNewswire-USNewswire/ -- Cambridge College is pleased to announce recent grant awards in support of its commitment to educational access. These investments in scholarships are central to continuing to advance the College's mission "to provide academically excellent, time efficient, cost effective higher education for a diverse population of working adults for whom those opportunities may have been limited or denied."

<http://www.sacbee.com/2012/02/14/4263436/four-massachusetts-foundations.html>



FEATURED STUDIES



MIGRANTS' PERCEPTIONS OF USING INTERPRETERS IN HEALTH CARE.

Hadziabdic E, Heikkilä K, Albin
B, Hjelm K.

Source:

School of Health Science and
Social Work, Växjö University,
Sweden.

emina.hadziabdic@vxu.se

Abstract

BACKGROUND:

The number of foreign-born people who do not share a common language has increased due to extensive international migration, which will increase in the future. There is limited knowledge about the users' perceptions of interpreters in health care. Aim: To describe how individuals from former Yugoslavia, living in Sweden, perceived the use of interpreters in Swedish healthcare services.

METHOD:

A phenomenographic approach was employed. Data were collected by semi-structured interviews during 2006-2007 with 17 people, aged 29-75 years, from former Yugoslavia, living in Sweden.

FINDINGS:

Three descriptive categories were identified: (1) prerequisites for good interpretation situations; (2) the interpretation situation - aspects of satisfaction or dissatisfaction; and (3) measures to facilitate and improve the interpreter situation. The interpreter's competence, attitude, appearance and an appropriate environment are important prerequisites for interpretation. The interpreter was perceived as being a communication aid and a guide in the healthcare system in terms of information and practical issues, but also as a hindrance. A desirable professional interpreter was perceived as highly skilled in medical terminology and language, working in face-to-face interaction.

CONCLUSION:

Using an interpreter was perceived as a hindrance, though also needed in communication with healthcare staff and as a guide in the healthcare system. Face-to-face interaction was preferred, with the interpreter as an aid to communication. As part of individual care planning it is important to use interpreters according to the patients' desires. Healthcare organizations and guidelines for interpreters need to be developed in order for patients to have easy access to highly skilled professional interpreters.

TRANSLATION

CALL FOR MALAYSIA TO BUILD MOST COMPREHENSIVE LIBRARY IN THE WORLD

Bernama

In making the library the most comprehensive, he said, it should have a museum, information technology (IT) facility and also a translation centre in all languages from manuscripts and valuable works collected from all over the world. ...

For more information, please visit:

www.bernama.com/bernama/v6/newsindex.php?id=640970

SESSION OF READINGS BY THE SHORT LISTED AUTHORS/TRANSLATORS OF DSC PRIZE FOR ...

India Education Diary

New Delhi: The Outreach Programme in collaboration with Department of English, Jamia Millia Islamia is going to organize a "Session of Readings" by Chandrakanta, Manisha Chaudhary and Susheela Punitha, authors/translators who have been short-listed for ...

For more information, please visit:

www.indiaeducationdiary.in/showEE.asp?newsid=11561

AP | PORTUGAL: CERTIFIED COMPANY EN15038:2006 - EUROPEAN STANDARD FOR ...

AP | PORTUGAL translation services is a Portuguese translation company providing translation, interpretation, subtitling, transcription and DTP services. Our mission is to create partnerships with all collective entities and individuals requiring ...

For more information, please visit:

www.sbwire.com/press-releases/sbwire-123156.htm

CITY TRANSLATORS: LANGUAGE NEED DEPENDS ON REFUGEES' ORIGIN AT THE MOMENT

The department uses some contract translators from the community, Johnson said, but the bulk of its translating services come from Language Line. The telephone-based translation service uses specially trained veteran interpreters to offer translations.

<http://www.reporternews.com/news/2012/jan/29/translators-change-with-arrival-times/>

TRILINGUAL SERVICE TO BEGIN AT CITY CHURCH

If all goes according to plan, a River City church pastor will stand before the congregation next Sunday flanked by two translators.

One will translate the sermon into Spanish; the other, into American Sign Language, marking what will perhaps be the first regular simultaneous trilingual church service in Rochester.

<http://www.democratandchronicle.com/article/20120205/NEWS01/202050313>

BOOKS OF THE MONTH

TRANSLATION- DRIVEN CORPORA

Corpus Resources for
Descriptive and
Applied Translation
Studies

Author: Zanettin,

Federico

Paperback 978-1-905763-29-0

Volume 14



Electronic texts and text analysis tools have opened up a wealth of opportunities to higher education and language service providers, but learning to use these resources continues to pose challenges to scholars and professionals alike. Translation-Driven Corpora aims to introduce readers to corpus tools and methods which may be used in translation research and practice. Each chapter focuses on specific aspects of corpus creation and use. An introduction to corpora and overview of applications of corpus linguistics methodologies to translation studies is followed by a discussion of corpus design and acquisition. Different stages and tools involved in corpus compilation and use are outlined, from corpus encoding and annotation to indexing and data retrieval, and the various methods and techniques that allow end users to make sense of corpus data are described. The volume also offers detailed guidelines for the construction and analysis of multilingual corpora.

Translation-Driven Corpora is designed for use by teachers and students in the classroom or by researchers and professionals for self-learning. It is an invaluable resource for anyone interested in this fast growing area of scholarly and professional activity. To purchase, go to:

<https://www.stjerome.co.uk/books/b/156/>

THE IMIA STORE ITEM OF THE MONTH

Promote our profession and support the mission of the IMIA by making a purchase at the IMIA Store!

Medical interpreters
save lives in many languages

The IMIA Bumper
Sicker!

Buy one now for yourself or a colleague at
<http://www.imiaweb.org/store/default.asp>!

*"A solid commitment to
our goals will reward
our efforts.*

- Unknown



INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

MARCH 2012

ENews

CALENDAR OF EVENTS



MARCH 23, 2012

**IMIA LIFELONG LEARNING
WEBINAR SERIES**

**National Standards for Training
by NCIH**

Presented by Cynthia E. Roat

<http://www.imiaweb.org/conferences/learningseries.asp>

MAY 11

2012 IMIA ADMINISTRATORS SYMPOSIUM

University of California, Irvine Medical
Center • Los Angeles, CA

A forum for interpreter administrators to
meet, learn, and share about interpreter
management best practices.

<http://www.imiaweb.org/conferences/adminsympca.asp>

JUNE 1

2012 IMIA TRAINERS SYMPOSIUM

Hunter College • New York, NY

A forum for trainers to meet, discuss, and
share best practices about medical interpreter
education.

<http://www.imiaweb.org/conferences/trainerssympny.asp>

**IMIA MEDICAL TERMINOLOGY BOOT CAMP™
- SAVE THE DATES IN 2012!**

COMING UP:

March 3 & 4, 2012, Concord, NH (flyer)

For information on all Boot Camp Dates visit:

<http://www.imiaweb.org/conferences/bootcampseries.asp>

NATIONAL CALENDAR OF EVENTS:

<http://www.imiaweb.org/events/us.asp>

INTERNATIONAL CALENDAR OF EVENTS:

<http://www.imiaweb.org/events/international.asp>

*"Anyone who inspires others to
excel is a leader."*

-Unknown

COMMITTEE CORNER

EDUCATION COMMITTEE UPDATES

The IMIA Education Committee is currently working to expand the IMIA CEU Program in order to allow medical interpreters to apply for IMIA Continuing Education Units (CEUs) directly. Once implemented, the expansion will afford medical interpreters numerous, new opportunities to obtain IMIA CEUs. Please join the IMIA Education Committee at the 2012 IMIA Trainer's Symposium for a presentation detailing the expansion and to learn how you can benefit. For details about the Symposium please visit <http://www.imiaweb.org/conferences/trainerssympny.asp>.

The Education Committee is also embarking on an initiative to raise the awareness of interpreter educators and training providers about the IMIA CEU Program, as well as the benefits of participating. If you or someone you know conducts continuing education programs for medical interpreters, please contact the Committee at education@imiaweb.org for details.

The Education Committee would like to announce that Marlene Obermeyer will be serving as the Education Committee Liaison to the IMIA Accreditation Task Force. Thank you, Marlene, for your continued commitment to the IMIA mission. In addition, we would like to welcome our newest members, Kelly Martinkus and Maria Cecilia Patterson, to the Education Committee. We are thrilled to have you with us!

The IMIA Education Committee is seeking new members to participate in managing the various programs and initiatives the Committee oversees. Among these initiatives are the IMIA Training Directory, IMIA CEU Program, IMIA Mentorship Program, Educator Ethics Promotion Initiative, Client/Provider Education Initiative and the Organizational Collaboration and Outreach Project. If you might be interested in joining us, please contact the Committee at education@imiaweb.org for details.

Respectfully submitted,
Education Committee

NATIONAL ACCREDITATION TASK FORCE UPDATES

The IMIA Accreditation Task Force has just finished the preliminary work on putting together the Accreditation Standards and Benchmarks Document for Medical Interpreter Educational Programs. The group will send this document to the Accreditation Advisory Board for review and comment very soon. We are hoping that within the next two months we will have the work ready to be shared with trainers for further feedback from the field at the Annual Trainers Meeting May 31 & June 1. The document will be posted on the IMIA website so anyone in the field can submit comments and suggestions. The Accreditation work will be shared at the next IMIA events and the task force will then start working on developing the Accreditation Protocols and Procedures, which will include the qualification, application, and accreditation audit and review process.

Respectfully submitted,
The Accreditation Task Force

Get Involved!

For more information about how to become an active member of an IMIA Committee, please visit: <http://www.imiaweb.org/committees/default.asp>

ISP DIVISION CORNER

LANGUAGE LINE CELEBRATES 30 YEARS OF SERVICE!

http://www.youtube.com/watch?v=fLTwyKmjHmA&feature=autoplay&list=ULwCqr0AOz4oU&lf=mfu_in_order&playnext=3

LANGUAGE LINE RECRUITING 2,000 INTERPRETERS IN 2012

Language Line Services is recruiting 1,300 Spanish interpreters, 400 Mandarin, Russian, Vietnamese, Korean, Cantonese, Portuguese, Arabic, Polish and French interpreters and nearly 200 in more than 160 other languages. To see more go to:

<http://www.prnewswire.com/news-releases/language-line-services-announces-plans-to-hire-2000-interpreters-in-2012-139804953.html>

PACIFIC INTERPRETERS IMPLEMENTS LEADERSHIP CHANGES TO FUEL GROWTH

Pacific Interpreters, Inc., a leading provider of over-the-phone interpreting for healthcare, business, and government markets, today announced that its Chairman of the Board, Peter Harris, has been named Chief Executive Officer. For more information, please visit:

www.prweb.com/releases/2012/1/prweb9106249.htm

JUNE 1

2012 IMIA TRAINERS SYMPOSIUM

Hunter College • New York, NY

A forum for trainers to meet, discuss, and
share best practices about medical interpreter
education.

<http://www.imiaweb.org/conferences/trainerssympny.asp>

THIS MONTH'S FEATURED IMIA ISP MEMBERS

A+ Interpreters LLC

<http://www.aplusinterpreters.com>

We provide 24/7 Onsite Interpreting Services to Northern Virginia, Southern Maryland, and the Washington DC Metropolitan area. We also provide Telephonic Interpretation, translation, and medical Transcription. 24/7 Telephonic Support 24/7 Access to our database of qualified Interpreters.

UC Irvine Medical Center

<http://www.uci.edu>

Founded in 1965, the University of California, Irvine combines the strengths of a major research university with the bounty of an incomparable Southern California location. UCI's unyielding commitment to rigorous academics, cutting-edge research, and leadership and character development makes the campus a driving force for innovation and discovery that serves our local, national and global communities in many ways. With nearly 28,000 students, 1,100 faculty members and 9,000 staff, UCI is among the most dynamic campuses in the University of California system.



INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

MARCH 2012 E NEWS

IMIA CONNECTION

IMIA PSA

The IMIA would like to encourage all interpreters and stakeholders who are language access advocates to please share this PSA in every presentation you do. To access the PSA, please go to:

http://www.youtube.com/watch?feature=player_detailpage&v=twlNuqacDdY

IMIA NATIONAL MEDICAL INTERPRETER REGISTRY

Search the directory by name, language, state or country: The IMIA is proud to have the only national registry of medical interpreters in the US. It includes over 1,900 interpreters in over 100 languages.

<http://www.imiaweb.org/corporate/find.asp>

MEMBER PROFILE NEW OPTIONS

IMIA has recently added new options to the member profiles where you may add your certification credentials and Certification information, resume, photo, etc.. If you have been certified recently please go to your profile to update your information at <http://www.imiaweb.org/members/profile.asp>

IMIA LIST SERVE

Find out how to join IMIA Members-only List Serve at <http://www.imiaweb.org/members/listserve.asp>

JOIN IMIA'S SOCIAL MEDIA NETWORKS!



Linked In

-Individual Profile

<http://www.linkedin.com/in/imiaweb>

-Group Profile

<http://linkd.in/I9ATUx>

Once connected, you can post interpreter related information for others to read.



Facebook

<http://on.fb.me/lB50Rn>

Please join the page using the above link and click "Like".



Twitter

@IMIAUpdates (Connected with Facebook)

<http://twitter.com/#%21/IMIAUpdates>

@IMIAeNews (By Ingrid Leeman E-News Chair)

<http://twitter.com/#%21/IMIAeNews>

For more information, reach Rose Long, the IMIA Social Media Director at imiasm@imiaweb.org

IMIA 2011-2016 STRATEGIC PLAN

EXTERNAL RELATIONS

- Create an External Relations Committee
- Develop MOUs with other associations to expand on current efforts
- Expand Public Relations Committee activities
- Increase organization visibility

IMIA BY LAWS BIT BY BIT

It is important for all our members to know and understand our bylaws well as it is the charter of the organization. Since the bylaws were revised in 2011, in 2012 we are going to include one article in each IMIA eNews edition. Please email Ilabel Arocha, IMIA Executive Director, at iarocha@imiaweb.org if you have any questions about the text below.

ARTICLE 3—MEMBERS

3.1 Classes of Membership. The Board of Directors may establish classes of membership in the Corporation as it deems appropriate, and shall establish dues and voting rights for each such class. The rights (including voting rights), privileges, and duties of each class of membership shall be as the Board of Directors shall from time to time determine, provided that the Board of Directors may not deprive any class of membership of its right to vote unless said action is ratified by affirmative vote of at least two-thirds (2/3) of the Members present and entitled to vote at a duly held meeting of the Members. The following are the currently established members and their responsibilities and privileges:

(a) Active Members. Active members shall be professional medical interpreters currently engaged in the delivery of interpreting services in a medical setting. In addition, dues must be paid. Active members are eligible to vote, hold office, and chair committees.

(b) Associate Members. Associate members shall be individuals other than medical interpreters who support the mission of the organization. Associate members can participate in activities of the association and may serve on committees but are excluded from voting and holding office.

(c) Corporate Members. Corporate members shall be representatives of all health care facilities and other organizations or corporations providing medical interpreting services and/or education and are interested in supporting the mission of the Association. Corporate members shall be excluded from voting and holding office. Corporate members may serve on committees.

(d) Honorary Members. Honorary members shall be individuals who have received unanimous approval of the Executive Board in recognition of outstanding contributions in support of the mission of the Association. Honorary members shall not vote or hold office.

3.2—3.11 will be available in the April enews.

ABOUT THE E NEWS

The IMIA e-News is our monthly news brief. The purpose and intent of this publication is to advance the medical interpreting profession by providing our members with the latest local, state and international news and reports, as well as provide monthly updates on useful websites, toolkits, and available trainings/resources.

We know our members do not have time to read everything that comes across their desks or emails, so we actually take the time to select, from a myriad of sources, and condense it into a summary of the most updated, relevant, useful and interesting news about the field on a monthly basis. The focus is not on being an organizational newsletter but on being industry news brief on medical interpreting.

MAKE THE ENEWS YOUR ENEWS!



eNews Assistant Chairperson
Claudia Perla

In order to post it we need to receive the contribution by the 15th of each month to get it posted for the next month's eNews.

Please send suggestions, material and comments about the e-News to Claudia Perla, eNews

Committee at

IMIAeNews@imiaweb.org.

We thank you in advance for your personal contribution as a volunteer, donor, or participant.

REACH INTERPRETERS THROUGH THE IMIA ENEWS

The IMIA eNews reaches more than 2,000 professional medical interpreters. There is no better way to target the buyers in your market. For more information go to <http://www.imiaweb.org/corporate/advertising.asp>.



**IMIA Division and Committee Meetings
March 2012**

Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
			1	2	3 8 Hour Medical Terminology Boot Camp, Concord NH	4 4 Hour Advanced Medical Terminology Boot Camp, Concord NH
5 9am EST Finance Committee Meeting 11am EST Public Relations Committee Meeting	6	7 12pm EST Education Committee Meeting 7pm EST Medical Terminology Committee Meeting	8 1pm EST eNews Committee Meeting 3pm EST Membership Committee Meeting	9	10	11
12	13 10am EST Conference Committee Meeting	14 12pm EST Fundraising Committee Meeting	15 1pm UTC International Chapters Meeting 8pm EST State Chapters Meeting	16 11am EST Ethics Committee Meeting 12pm EST Consortium of Interpreter Associations (COIA) Meeting 3pm EST Trainer Division Meeting	17 IMIA and National Board present at ATA Spanish and Interpreters Division Annual Meeting, Orlando, FL	18
19	20	21	22 3pm EST ISP Division Monthly Meeting	23 12pm EST IMIA Lifelong Learning Series Webinar Canada Chapter Panel. Glendon College, Toronto, Canada	24	25
26	27	28	29	30	31	



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters



The IMIA is the world's largest professional association dedicated to medical interpreters.

Medical interpreters: **BE THE BEST THAT YOU CAN BE!**

Dear medical interpreter,

Joining the IMIA increases your work development potential and can open up new career opportunities. Become an IMIA medical interpreter: You'll feel a renewed sense of pride and confidence because **IMIA medical interpreters are respected as the best in their field**. Ample opportunities for professional development include:

- Committee Engagement
- Job Announcements
- Monthly Briefings
- Annual Conferences
- National Advocacy
- Leadership Development



JOIN THE IMIA

www.imiaweb.org



PROMOTING THE PROFESSION WORLDWIDE



2012 IMIA Medical Terminology Boot Camp™ Series



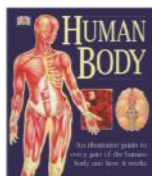
"Medical terminology is essential to medical interpreters." -IMIA Administration

8 Hour Medical Terminology Boot Camp™

Language Neutral
A review course for all interpreters

MEDICAL TERMINOLOGY 101 FOR INTERPRETERS™

A review of basic medical terminology. Participants will acquire the essential knowledge of the basic components of medical terminology. Anatomy (structure), physiology (function), and pathology (diseases and disorders), are discussed. The session establishes a supporting knowledge that can encourage more independent and active learning. This is an interactive class. During the session's activities, the class will be divided into groups to work together and practice. Bring your dictionaries and a notepad. This session is language neutral and does NOT address the translation of terms, but the meaning of the terminology in English.



HUMAN BODY

An illustrated guide to every part of the human body and how it works. Baggaley, Ann. Dorling Kindersley Publishing, Inc. New York, New York. First edition 2001. *(This small book will be given to each participant)*

LEARNING OBJECTIVES:

- Identify basic anatomy and physiology related to the major body systems.
- Recognize prefixes, root words, and suffixes used to form medical terms.
- Explain terminology of common diseases and disorders associated to each body system.
- Recognize meaning of most common diagnostic procedures

DATES:

March 3rd:	8 Hour Boot Camp (Concord, NH)
April 29th:	8 Hour Boot Camp (Tulsa, OK)
May 12th:	8 Hour Boot Camp (Orange, CA)
June 2nd:	8 Hour Boot Camp (New York, NY)
July 14th:	8 Hour Boot Camp (Fayetteville, AR)
Sept. 15th:	8 Hour Boot Camp (Providence, RI)
Nov. 10th:	8 Hour Boot Camp (Boston, MA)

RATES:

8 Hour Boot Camp: \$129 Members / \$199 non-members

CEUs:

0.8 IMIA CEU credits will be given to participants.
8 ATA (American Translators Association) Continuing Education Points (CEPs) will be given to participants.

To request RID CEUs, please send an email to the MassRID Certification Maintenance Program at CMP@MassRID.org, or contact your local CMP Coordinator.

4 Hour Advanced Boot Camp™

English <> Spanish
Advanced knowledge and experience required to enroll - not for beginner interpreters

The IMIA Boot Camp Advanced Series are 4-hour workshops that have been designed to meet the needs of advanced practicing medical interpreters in various and different advanced areas of healthcare interpreting. The first course to be offered is:

INTERPRETING IN DIFFICULT SITUATIONS: FROM DEATH TO PROFANITY™

Interpreting death, violence, trauma, psychiatric situations, embarrassing language and profanity requires an enormous amount of energy, poise and skills from even the most experienced medical interpreter. Participants will learn about the main conditions, characteristics and peculiarities of difficult situations to help formulate different strategies to maintain accuracy, to ensure safety and to cope with these specific situations. Through case based scenarios and real life examples, participants will address the cultural, interpersonal, linguistic and stressful issues that typically arise. Group exercises allow for the exploration of cultural and linguistic concepts embedded in the case based renditions and interventions.

LEARNING OBJECTIVES—PARTICIPANTS WILL:

- Analyze the key characteristics and special conditions of difficult situations.
- Acquire specific techniques to address the cultural and linguistic issues embedded in difficult situations.
- Ensure that accuracy of interpretation is maintained regardless of the difficulty of the situation.
- Learn to normalize idiomatic expressions that are linguistically and culturally difficult.

DATES:

March 4th:	4 Hour Advanced (Concord, NH)
April 29th:	4 Hour Advanced (Tulsa, OK)
May 12th:	4 Hour Advanced (Orange, CA)
June 3rd:	4 Hour Advanced (New York, NY)
July 15th:	4 Hour Advanced (Fayetteville, AR)
Sept. 16th:	4 Hour Advanced (Providence, RI)
Nov. 11th:	4 Hour Advanced (Boston, MA)

RATES:

4 Hour Advanced: \$79 Members / \$129 non-members

CEUs:

0.4 IMIA CEU credits will be given to participants.
4 ATA (American Translators Association) Continuing Education Points (CEPs) will be given to participants.

To request RID CEUs, please send an email to the MassRID Certification Maintenance Program at CMP@MassRID.org, or contact your local CMP Coordinator.

IMIA BOOT CAMP INSTRUCTORS (Instructor will vary per date)



Izabel S. Arocha, M.Ed., CMI
IMIA Executive Director



Anita Coelho Diabate
IMIA Vice President



Marlene Vicky Obermeyer,
MA, RN



Alvaro Vergara-Mery, PhD, CMI
IMIA Nevada Chapter State Rep



Yadira Willmann,
MD

SPECIAL OFFER!

Get a 1 year IMIA Individual Membership (new or renewal) for \$45 (that's a \$15 savings) if you pay for the membership while registering for this event! See option on the registration form—link below.

For Information & Registration go to: <http://www.imiaweb.org/conferences/bootcampseries.asp>



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION
Leading the advancement of professional interpreters

SAVE THE DATES for UPCOMING IMIA EVENTS!

May 11, 2012

2012 IMIA Administrators Symposium

University of California, Irvine Medical Center • Orange, CA

*A forum for interpreter administrators to meet, learn,
and share about interpreter management best practices.*



Presentations on:

- ❖ Language Access Quality Measures
- ❖ Dispatching Software Systems
- ❖ Language Access Technologies
- ❖ Minority Language Management
- ❖ Managers Implementing National Certification

REGISTER AT: <http://www.imiaweb.org/conferences/adminsympca.asp>

May 31 - June 1, 2012

2012 IMIA Trainers Symposium

Hunter College • 695 Park Ave, New York, NY

*A forum for trainers to meet, discuss, and
share best practices about medical interpreter education.*



Presentations on:

- ❖ The Importance of Medical Terminology Training
- ❖ National Standards for Healthcare Interpreter Training
- ❖ National Accreditation for Training Programs
- ❖ Training for Certification
- ❖ National Curriculum Project

REGISTER AT: <http://www.imiaweb.org/conferences/trainerssympny.asp>

Email info@imiaweb.org for more information

Communications Without Barriers

HORTON

Interpreting Services, Inc.

45 Brighton Street • Providence, RI 02909
(401) 331-4798 phone • (401) 331-2822 fax
(800) 345-2135 toll free • www.language-link.com

Additional locations:
West Palm Beach, FL & Rehoboth, MA

INTERPRETERS TRANSLATIONS

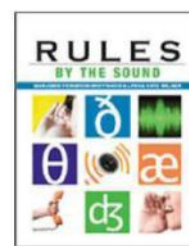
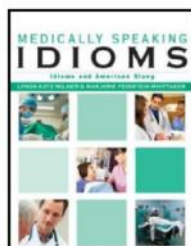
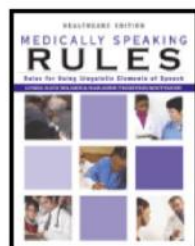
Arabic	Italian
Armenian	Japanese
Cambodian-Khmer	Korean
Chinese-5 Dialects	Laotian
Croatian	Norwegian
Czech	Polish
Dutch	Portuguese
Farsi	Portuguese Creole
Filipino-Tagalog	Russian
French	Sign Language
French Creole	Spanish
German	Swiss
Greek	Swedish
Hebrew	Thai
Hindi	Vietnamese
Hmong	& Others
Hungarian	

Horton Interpreting Services, Inc. is a member of the International Medical Interpreters Association, National Association of Judiciary Interpreters and Translators, American Translators Association and Women's Business Enterprise National Council. Juana Horton is a member of the New England Translator's Association.

Medical communication and pronunciation training materials and workshops for
non-native English speakers

Workbooks with audio and online pronunciation training platforms

Distance learning options



ESL RULES, LLC

"...master the RULES."

www.eslrules.com

410-356-5666



INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

MARCH 2012 ENEWS

• Custom Solutions • Quick Connections • Skilled Interpreters • 24 Hours a Day, 365 Days a Year

Telephonic Interpreting helps Medical Providers:

- Enhance patient relations and positive outcomes
- Provide equal access for culturally diverse patients
- Reduce risk of misdiagnosis or wrong prescriptions
- Comply with government mandates
- Provide accountability through reporting



pacificinterpreters™

We understand.

Contact Sales at 1.800.324.8060 or sales@pacificinterpreters.com
www.pacificinterpreters.com



INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

MARCH 2012 E NEWS

HOUSE OF TRANSLATIONS

818-726-5367

Info@linguist4u.com

**Translation - Interpretation
Since
1976**

Farsi, Armenian, Dari, Pashtu, Kurdish

Editing, Testing, Transcription, DTP
Conference, Seminar, Legal, Medical

**A Translator for all Seasons
An Interpreter for all Reasons**



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION
Leading the advancement of professional interpreters



CONNECT!

GET:

Visible

www.imiaweb.org > Interpreter Registry

Counted

www.imiaweb.org and > Join Us

Trained

www.imiaweb.org > Education > Training Directory

Certified

www.imiaweb.org > Get Certified

Together

www.imiaweb.org > Events



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION
Leading the advancement of professional interpreters

The IMIA is proud to announce our new

CONTINUING EDUCATION UNITS (CEU) PROGRAM

Continuing Education Programs exist so that professionals can quantify and earn credit for all the continuing educational programs they participate in. Professional interpreters should earn and keep track of continuing education credits, as determined by IMIA guidelines. Certified medical interpreters, CMIs, in order to maintain their certification credential, will need to obtain 3 Interpreter CEUs® (30 hours of continuing education within 5 years). Certified Interpreters are therefore given five years to accumulate 30 hours of documented credit. (30 hours of CEU documented continuing education within 5 years for the National Board Exams Certification, and 32 hours or documented continuing education within 4 years for CCHI certification).

**To learn how your program can qualify to offer
IMIA CEUs, please visit:**

<http://www.imiaweb.org/education/ceuprogram.asp>

WWW.IMIAWEB.ORG

Your Ad Here For \$100/month!

The IMIA eNews reaches more than 2,000 professional medical interpreters. There is no better way to target the buyers in your market. For more information go to

[http://www.imiaweb.org/
corporate/advertising.asp](http://www.imiaweb.org/corporate/advertising.asp)



National Certification Get the Facts

Q1-2012

PR Committee 2012

Who are we?

The National Board of Certification for Medical Interpreters is a certifying body composed of professionals representing all key stakeholder groups, including medical interpreters, trainers, employers, providers, and regulators. It is an autonomous division of the International Medical Interpreters Association and is the first national certification body developed by interpreters that has as its home the only national medical interpreter association. The National Board has 501c3 public charity status, the non-profit status that ensures activities are for the public good. A list of the Board Members is on the National Board website, at the link below.

Where are the exams offered?

The written exam is offered nationwide, at hundreds of proctored sites. The oral exam is available in key cities in the U.S. The lists are on the National Board website, at the link below.

***All exam content is based on our extensive 2009 job analysis of medical interpreters nationwide**

What do we offer?

The National Board offers a credible, valid and reliable national certification program for healthcare interpreters, with exams that have been scientifically validated. Interpreters who work in any language can apply to take the National Board written exam. Spanish interpreters can take the oral exam in order to qualify for the Certified Medical Interpreter (CMI) credential.

When can I take the exams?

Exams are scheduled according to candidates' availability. The written exam is available to all interpreters and is entirely in English. The oral exam is available for interpreters for Spanish. The oral exams for Russian, Vietnamese, Mandarin, Cantonese and Korean will be ready soon.

What are the steps to get certified?

1. To register online and see the prerequisites go to: www.certifiedmedicalinterpreters.org/register
2. Take the written exam (in English)
3. Take the oral exam (in Spanish, other languages soon!)

What's tested on these exams?

Written Exam

- Medical terminology knowledge in *English*
- Roles of the medical interpreter
- Code of Ethics
- Cultural competence
- Medical specialties
- Interpreter Standards of Practice (IMIA, CHIA, NCIHC)
- Legislation and regulations (HIPAA, CLAS)

Oral Exam

- Consecutive interpreting skills in context, in both working languages
- Sight translation (oral interpretation of written materials from English into target language)
- Cultural awareness in context

What's NOT on these Exams?

Simultaneous interpreting skills — Sight translation from target language into English — Written translation skills

Questions? Please refer to our **CMI Candidate Handbook** available for download from the National Board website, where there is also a schedule of our monthly webinars.

**Join our mailing list today! Join a National Board committee as a volunteer.
Sign up via our website.**

Become a professional – get certified!

www.certifiedmedicalinterpreters.org